

# L'interprétation

"L'interprétation" est une activité qui veut dévoiler la signification des choses et leurs relations davantage par l'utilisation des objets d'origine, l'expérience personnelle ou divers moyens d'illustration que par la communication d'une simple information sur les faits. Venue des Etats-Unis cette méthode pédagogique repose sur le principe que l'efficacité d'un message concernant un "objet" au sens large (site, culture...), la simple fourniture d'information n'est pas suffisante. Il est nécessaire "d'interpréter" cet objet pour le public, c'est-à-dire de lui donner un sens. "Interpréter, c'est traduire le monde dans la langue des visiteurs".

## Les idées directrices

*Freeman Tilden, théoricien de l'interprétation, propose six principes de base :*

- ⑦ Toute interprétation d'un paysage, d'une exposition ou d'un récit qui n'en appelle pas à un trait de la personnalité ou à l'expérience du visiteur est stérile.
- ⑦ L'information seule n'est pas de l'interprétation. Celle-ci est une révélation basée sur l'information. Les deux choses sont totalement différentes, mais toute interprétation présente des informations.
- ⑦ L'interprétation est un art qui en combine beaucoup d'autres, que la matière première soit scientifique, historique ou architecturale. Tout art peut s'enseigner dans une certaine mesure.
- ⑦ L'interprétation cherche à provoquer plus qu'à instruire.
- ⑦ L'interprétation doit tâcher de présenter un tout plutôt qu'une partie, et doit s'adresser à l'homme tout entier plutôt qu'à l'une de ses caractéristiques.
- ⑦ L'interprétation pour les enfants ne doit pas être une dilution de celle qu'on présente aux adultes. Elle doit suivre une voie fondamentalement différente. Elle donnera ses meilleurs résultats si elle obéit à un programme distinct.

*Quelques limitations à cette méthode toutefois :*

- ⑦ Elle doit être organisée autour d'un site donné (un bâtiment, un terrain, un paysage...) et n'est pas facilement transposable, du moins pas «au pied levé».
- ⑦ La conception d'une interprétation prend beaucoup de temps, et est donc à conseiller pour des prestations qui seront répétées de nombreuses fois.

Ces deux faits interdisent l'emploi spontané de l'interprétation, qui ne peut être que mûrement réfléchi. De plus, si l'on n'y porte pas une attention spéciale, l'interprétation peut mener à des pratiques très répétitives, identiques pour tous les groupes, elle peut également rendre très passif un public...

## Quelques exemples d'activités :

### Les Interventions Personnalisées

Ce sont celles qui exigent la présence d'un interprète du patrimoine, pour faire le lien direct entre le milieu naturel et le visiteur (au Québec, des naturalistes). D'une manière générale,

les services avec personnel sont considérés comme des moyens d'interprétations idéaux parce que les plus chaleureux et permettant une adaptation souple, au niveau et aux besoins des visiteurs.

*«Le monde sous-marin».*

C'est une animation présentée en français et en anglais, aux enfants et aux adultes. Elle a pour but de faire découvrir au public, la richesse et la diversité des habitats marins, leur flore et leur faune. Deux naturalistes, lors de plongées à différentes profondeurs, rapportent les échantillons requis. Vous pouvez toucher et même goûter à quelques spécimens. Le public passionné participe activement... La collecte de spécimens par plongée sous-marine comme cela se fait à Forillon (Canada), permet de faire connaître aux visiteurs toute une variété d'espèces marines, comme les algues, les crustacés, les mollusques et les poissons de mer. En effet, on imagine mal la richesse de la vie marine. « Voir de ses propres yeux » cette abondance de vie insoupçonnée reste une expérience extraordinaire.

Les interventions non-personnalisées

Ce sont celles qui n'utilisent pas d'interprète, mais plutôt un objet. Cela va du panneau de signalisation, au centre d'interprétation en passant par des films, des dépliants ou tout autre moyen jugé adapté aux circonstances.

*La course du lapin et du renard.*

Mini course d'orientation conçue et aménagée par La Forestry Commission de Whinlatter dans le Parc National de Lakes District dans le Nord Ouest de l'Angleterre, elle est destinée à un public d'enfants de 6 à 12 ans, accompagnés ou non par leurs parents. Cette réalisation, très réussie, est une invitation à la découverte de la forêt, des animaux et des plantes qui y vivent, et une petite initiation à la course d'orientation. Tout au long du cheminement, les activités associent amusement et sens de l'observation. Pour de nombreux enfants, ce parcours est une première aventure en forêt. (Encre Verte n°18, avril 1993).

**Se former à l'interprétation**

Il existe quelques formations en interprétation, mais la plupart sont internes à des structures comme celles des Parcs Nationaux. On en parle aussi nécessairement dans des formations sur l'éducation à l'environnement plus larges comme lors des BEATEP. Renseignez-vous directement auprès de chaque structure de formation.

Les plus connues sont celles de :

- ⑦ Éco-interprètes de l'URCPIE (Union Régionale des Centre Permanents d'Initiation à l'Environnement) de Franche Comté. Niveau Bac + 2 à Bac + 4 et une expérience professionnelle. Durée 11 mois.
- ⑦ Interprète-nature du GRETA Vercors. On y traite de l'interprétation de différents milieux naturels : conception, réalisation (outils de communication, aménagement de sites, produits de tourisme nature), animation (de groupes d'enfants ou d'adultes, d'équipements, d'une équipe). Elle est ouverte à des candidats de niveau BAC.
- ⑦ l'ATEN (Atelier Technique des Espaces Naturels). Il propose des formations très intéressantes, concrètes et pratiques, sur l'accueil de publics sur des sites naturels. Elles sont ouvertes aux animateurs et éducateurs.

**BIBLIOGRAPHIE**

- ⑦ Pratique de la signalétique d'Interprétation, ATEN (Atelier Technique des Espaces Naturels), ENSAM - Jean-Pierre Bringer, 1988. Concepts et démarches de l'interprétation. Une première information sur ce qu'est l'interprétation et comment on peut la mettre en oeuvre.
- ⑦ Méthodologie du plan d'interprétation, ENR (Espace Naturel Régional) - ATEN, 1989. Élaborer un plan d'interprétation. Une méthode concrète pour créer une animation en interprétation.
- ⑦ Comment aménager vos sentiers d'interprétation, Les alligators-communicateurs.

## **ADRESSES**

- ⑦ ATEN - 2, place Viala, 34000 Montpellier, Tél : 04 67 04 30 30
- ⑦ GRETA Vercors - Lycée, 38250 Villard de Lans, Tél : 04 76 95 97 88
- ⑦ URCPIC de Franche-Comté - 2, rue Roussillon - 25000 Besançon, Tél : 03 81 41 36 37
- ⑦ ENR - 17, rue Jean Roisin - 59800 Lille, Tél : 03 20 12 89 12
- ⑦ Les alligators-communicateurs - 13, rue de la Chapelle - 75018 Paris, Tél : 01 42 02 94 53.

Dernière mise à jour : 21/01/02.